



#55 Mio et Marine

日本アフリカユースネットワークについての紹介と、日本にロングスティ中のベルギー人女性マリンさんインタビュー。フランス語レッスンは、近接過去とcôtéのいろいろな表現について取り上げています。

☆パーソナリティ

ボブ & かおり

☆今週のゲスト

山崎美緒さん

日本アフリカユースネットワーク 代表

Marine

学生 ベルギー人

Générique et intro

Le 25 août 2007, cinquante-cinquième numéro de chocolat, magazine bilingue français-japonais.

Une rencontre avec Mio pour parler de réseau "Afrique".

Venir au Japon pour s'ouvrir les yeux et l'esprit, c'est le choix de Marine, une jeune Belge de 18 ans.

「日本アフリカユースネットワーク」

今回は日本とアフリカの架け橋づくりである「日本アフリカユースネットワーク」代表の山崎美緒さんにお話を伺いました。この会は2006年に結成し、日本4支部とアフリカ7カ国にネットワークを築いているそうです。アフリカを愛し、アフリカを生活の一部として活動されています。日比谷で行われたアフリカンフェスタにも参加され、元気いっばいな姿を見せてくれました。「コックローチソング」は、聴くと自然に体がリズムをとってしまうような楽しい曲です。

覚えよう petit à petit ♪

Nouvelle-Zélande

ニュージーランド

se dire

思う、考える

pas mal de...

かなり多くの...

designer (s)

(英語)デザイナー

réputé

有名な、評判の良い

s'habiller

服を着る

magazines

グラビア雑誌

contraire

反対の、逆の

mettre en valeur

際立たせる、強調する

pétillant

はつらつとした、輝くような

fou

常軌を逸した、並外れた

génial

天才的な、すばらしい、見事な

vêtements

服、衣類

couper

切る、カットする

coller

貼り付ける、接着する

porter

(服などを)身につける、着ている(はいている)

Marine....

Avant d'entreprendre des études de styliste, Marine a voulu découvrir le monde. Sa route s'est arrêtée pendant 3 mois à Tokyo.

Elle a grandi avec des mangas en français. A 18 ans, quand elle pense à la mode et au stylisme, son regard se tourne vers la Japon.

Marine : J'ai décidé de voir un peu le monde. Comme je venais de finir l'école, comme on m'a souvent dit que dans une étude artistique, c'est l'expérience de vie qui est importante, donc je suis partie en Nouvelle-Zélande pour apprendre l'anglais, pendant 3 mois, et puis, je me suis dit, ben... Tokyo, c'est juste à côté, et donc voilà, je suis à Tokyo pour 3 mois.

Bob : Est-ce qu'il y avait une raison de choisir Tokyo ?

Marine : J'ai toujours bien aimé le Japon. J'ai lu les mangas, j'ai vu les animations, etc. Et donc, je voulais apprendre le japonais et ... Et puis aussi au niveau de la mode. C'est très important ici, il y a beaucoup de choses qui se passent, il y a pas mal de designers, de stylistes que j'aime beaucoup ici. Et donc, voilà, je voulais voir comment ça se passait, aussi bien du côté des stylistes réputés, et... aussi bien que dans les rues, comment les gens s'habillaient, comment ça se passe.

Bob : En général, dans les magazines japonais, on a un peu l'image contraire, c'est-à-dire que la mode...

Marine : ... est européenne...

Bob : C'est Rome, c'est Paris, et toi, tu viens à Tokyo.

Marine : Oui. Oui, justement, c'est... Moi, je vois dans Rome et Paris, c'est le côté très romantique qui est mis en valeur ici, justement. Et ce que je cherche, moi, c'est le côté pétillant de Tokyo, le côté un peu fou, un peu ... Il y a un magazine japonais qui s'appelle "Fruits", et là on voit la mode japonaise dans les rues, et ça je trouve génial quoi. Quelque chose de très pétillant, très nouveau, ils osent prendre des vieux vêtements, couper, coller, porter un pantalon comme une veste, ce genre de trucs.

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

1) 近接過去《venir de + 不定法》の過去形

- **Comme je venais de finir l'école...** (学校を終えたばかりでしたので)

このように、現在形 **je viens de finir...** (...を終えたばかりです) を過去にするときは、(複合過去ではなく) 半過去を用い、**je venais de finir** (...したばかりでした) となります。

なお、この点は近接未来《**aller** + 不定法》でも同じです。

例) **Il allait partir en vacances.** (彼はヴァカンスで[旅行に]出かけようとしていました。)

2) côté という語の使い方

ここでは、**côté** という語が微妙に異なる三つの意味で使われています。

a) **à côté (de...)** (のそばに、近くに) [熟語]

- **Tokyo, c'est juste à côté** (東京はすぐ近くです。)

b) **du côté de...** (...の側に、そばに、...の方へ) [熟語]

- **aussi bien du côté des stylistes réputés** (同じく有名なスタイリストの側では)

c) **le côté ...** (側面、...側、方面)

- **c'est le côté très romantique** (それはとてもロマンチックな側面です。)

このように似た意味でも、かなり違った文脈で使われています。

この語はもっと別な意味合いでも使われますので、そのつど辞書で確認してみてください。

例 a) **Il s'est assis à côté de moi.** (彼は私の隣に座りました。)

b) **De ce côté-là, il n'y a pas d'inquiétude.** (この点については心配ありません。)